

## **Altai Forum on Science and Education in Russia: Challenges and Solutions (Altai Forum – 2)**

**Janna Ballod, PhD,  
Seokyeong University, Republic of Korea  
Zhanna73@hotmail.com**

### **Student social entrepreneurship in translation industry: Seokyeong University Russian Translation Service (SURTS) project on localization and linguistic support**

In South Korea both public and private universities have recently increased focus on entrepreneurship education and initiatives in order to enhance their competitive advantage. Seokyeong University Russian Translation Service (SURTS) is a project of social entrepreneurship in translation industry carried out by South Korean students majoring in Russian language.

In 2017 SURTS project was launched as a small scale entrepreneurship education program with participation of Korean and Russian students. The Korean students of the SURTS team were the only foreign participants of RAISE (All-Russian accelerator of Social Initiatives) – competition in developing and implementing real student social projects using an entrepreneurial approach conducted by the Russian Presidential Academy of National Economy and Public Administration under the President of the Russian Federation.

In the presentation the author examines the prerequisites for the creation of the project, institutional and administrative support for student entrepreneurship projects at the Korean universities, as well as challenges and obstacles.

Digitalization of many traditional sectors and moving international activities on-line (such as exhibitions and fairs) in the post-COVID19 era increase demand in localization of media products and linguistic support. There are new opportunities for student entrepreneurship and also for international collaboration.

**Key words: social entrepreneurship, student activism, international collaboration, localization and linguistic support**

Janna Ottovna Ballod, PhD, Professor at the department of International business and languages, Seokyeong University, Seoul, Republic of Korea, email: [zhanna73@hotmail.com](mailto:zhanna73@hotmail.com)

**Жанна Оттовна Баллод, PhD**  
**Профессор, ф-т международного бизнеса и языков**  
**Член ученого совета Центра мультикультурных исследований**  
**Университет Согён ( Seokyeong), Сеул, Южная Корея**  
**zhanna73@hotmail.com**

## Студенческий проект социального предпринимательства SURTS в рамках новой образовательной on-line среды в Южной Корее в эпоху постковида

### I. Введение

Изначально мне хотелось использовать возможности данной площадки Алтайского форума для расширения научных связей и знакомства российской и международной аудитории со студенческим проектом – предпринимательского стартапа в области индустрии перевода SURTS – Seokyeong University Russian Transation Service. Приступив к докладу, я поняла, помимо конкретного проекта и темы студенческого предпринимательства, в настоящий момент нам также актуально обсудить вызовы для высшего образования в эпоху постковида и поделиться опытом их преодоления. Поэтому мой доклад будет посвящен формированию **НОВОЙ** образовательной on-line среды в Южной Корее и тому, как в ней реализуются внеучебные студенческие проекты. В данном докладе я буду опираться на сообщения для печати, подготовленные в период с марта по май 2020 года Министерством образования РК и Корейской информационной службой по вопросам образования и исследований (Korea Education and Research Information Service , KERIS

 ГЛОБАЛЬНЫЙ ДИАЛОГБиеннале востоковедческих и языковых клубов и объединений



**Жанна Оттовна Баллод, PhD**

- *Переводческий ф-т МГЛУ (В.А)*
- *Университет Ёнсе (М.А), Ханьян (PhD)*
- *Посольство РФ в РК*

• Профессор факультета международного бизнеса и иностранных языков

• Член ученого совета Центра мультикультурных исследований Университет Согён (Seokyeong University) Сеул, Республика Корея



Факультет международного бизнеса и иностранных языков 

## II. Борьба Южной Кореи с эпидемией CORVID и вызовы для высшего образования

В 2020 году Республика Корея (РК) одной из первых столкнулась со вспышкой эпидемии коронавирусной инфекции, которая началась с нескольких случаев заболевания в конце января. Спустя несколько недель, в конце февраля, фиксировалось несколько сотен новых случаев в день, и 23 февраля в стране было объявлено чрезвычайно положение (высший уровень тревоги), введен частичный карантин и закрыты крупные общественные учреждения, в том числе образовательные.

В целом, меры южнокорейского правительства по сдерживанию эпидемии Covid-19, можно считать эффективными. Так, на 20 сентября 2020 года в Южной Корее было зафиксировано 22 975 случаев заражения коронавирусом с начала эпидемии, а общее число смертей от коронавирусной инфекции в Южной Корее составляет 383 человека при уровне летальности 1.67%. Численность населения Кореи – 50 миллионов человек. Для сравнения в странах с приблизительно одинаковой численностью населения – Испании (47 миллионов) и Италии (60 миллионов) уровень летальности составил 4.63% и 12.03% соответственно.

**Таблица 1 Уровень летальности от коронавируса в странах с приблизительно одинаковой численностью населения**

Страна	Численность населения	Летальность	Число смертей
Республика Корея	51 млн	1.67%	383
Испания	46,6 млн	4.63%	30 000
Италия	60, 4 млн	12.03%	35 000

Источник : <https://coronavirus-monitor.info/country/russia/> обращение 20.09.2020

Успех Южной Кореи в сдерживании эпидемии определяются рядом факторов, среди которых : 1) Массовое тестирование и создание мобильных центров ( 20 000 тестов в день; 2) выявление носителей, их строгая изоляция и качественное лечение; 3) внедрение ИКТ (Information and Communication Technology)<sup>1</sup>; 4) высокая степень мобилизации населения (например, строгое соблюдение рекомендаций носить маски, соблюдать социальную дистанцию); 5) высокий уровень доверия правительству; 6) высокий уровень образованности населения<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> например, приложения сообщали о передвижениях инфицированных в районе проживания, чтобы жители избегали этих мест

<sup>2</sup> 70% взрослого населения имеют высшее образование

Вспышка коронавирусной эпидемии в 2020 году совпала с началом учебного года, который в РК начинается 2 марта, и впервые за 59 лет был перенесен на несколько недель. Далее я рассмотрю вызовы для высшего образования в связи с переносом начала учебного года и переводом образовательного процесса в on-line формат в Южной Корее:

**1) Необходимость выделения дополнительного бюджета на внедрение дистанционного образования**

После вспышки the COVID-19 на специальном заседании Парламента 17 марта министерству образования было выделено **250 миллионов долларов** на внедрение дистанционного образования. Фонды были переданы в 17 региональных отделений министерства образования. Дополнительно около 15 миллионов долларов<sup>3</sup> было выделено непосредственно университетам для организации центров технической поддержки и улучшения инфраструктуры.

**2) Обеспечение доступа в интернет и создание образовательной среды.**

Обеспечение учащихся доступом в интернет не вызвало проблем.

Уровень распространения смартфонов в Южной Корее достигает 95%, в 2018 году страна занимала 1 место в мире . Министерство образования в сотрудничестве с столичными и провинциальными управлениями образования и частным сектором (Samsung Electronimcs, LG Electronics)) бесплатно предоставило в общей сложности 316 000 смарт устройств студентам из малообеспеченных семей.

Сети – необходимо было улучшить сетевую инфраструктуру. Министерство образования и KERIS многократно увеличило количество серверов, чтобы несколько миллионов учащихся могли одновременно иметь доступ к дистанционным лекциям. (Cyber Learning System).

Создание и управление контентом для дистанционной образовательной среды – университеты предоставили доступ к learning management system (LMS), приобрели лицензии необходимых программ ( для редактирования и монтажа, zoom и тд)

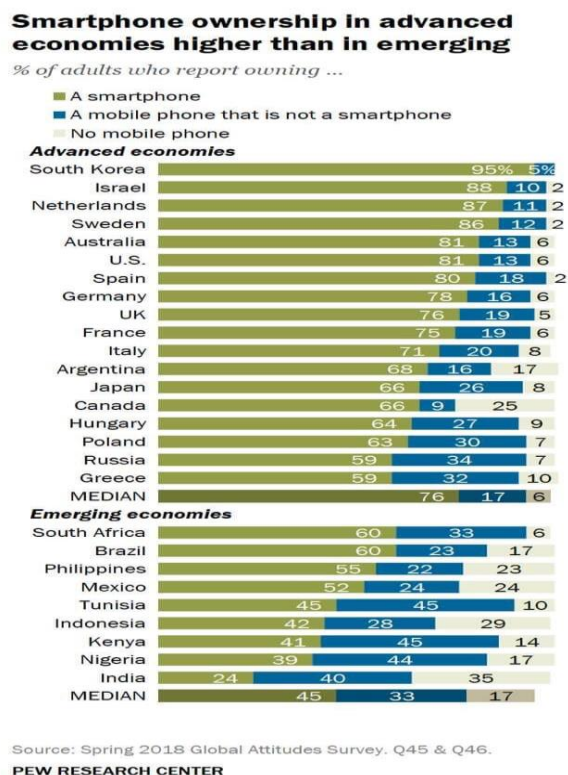
Повышение компетенций преподавателей – Министерство образования 27 марта разработало указания и инструкции по переходу на дистанционное образование. – концепцию, принципы организации работы и планирования. На основании этих документов учебные заведения разработали свои планы по переходу на дистанционное образование. На протяжении всего семестра проходили он-лайн занятия для преподавателей.

---

<sup>3</sup> 1.8 billion won

Какие вызовы не преодолены 1) кибербезопасность, сохранность личных данных студентов при онлайн сессиях 2) методы оценки знаний

Таблица 2 Уровень распространения смартфонов в мире



Источник: Pew Research center

<https://www.pewresearch.org/global/2019/02/05/smartphone-ownership-is-growing-rapidly-around-the-world-but-not-always-equally/>

### III. Внеучебные образовательные форматы в on-line пространстве на примере предпринимательского стартапа в области индустрии перевода SURTS

Для корейских университетов наиболее остро встал вопрос об организации внеучебной деятельности – функционирование кружков, спортивных секций, клубов, а также проведение университетских конкурсов, фестивалей и многих других мероприятий. Делов в том, что для студентов в Корее цель обучения в университете – не только в получении знаний и профессии, но и в приобретении дружеских связей на всю жизнь, которые будут помогать в продвижении и по социальной лестнице. Это во многом дань нео-конфуцианским традициям, сохраняющимся в корейском обществе, где место человека определяют его социальные связи.

Около 20 % студентов решили взять академические отпуски при переходе онлайн. Во многих университетах студенты вышли на демонстрации с требованием вернуть часть оплаты за учебу (и университеты пошли навстречу, около 10% стоимость была возвращена). Основное недовольство студентов вызвал не перевод образования в онлайн формат, а именно отсутствие возможности участвовать в социальной жизни, использовать инфраструктуру университета (стадионы, клубы)

Другой аспект – ввиду огромной конкуренции за рабочие места между выпускниками ВУЗов особую ценность приобрели **практический опыт по специальности и волонтерская деятельность** в период обучения в университете. Университеты создавали «инкубаторы» и различные программы поддержки предпринимательских инициатив студентов.

### Проект SURTS.

Перенос традиционных форматов вне-учебных практик в on-line пространство удачно решился на отделении международного бизнеса и иностранных языков. С 2017 года южнокорейскими студентами факультета русского языка осуществляется **проект социального предпринимательства в сфере переводов, локализации и лингвистической поддержки - Seokyeong University Russian Translation Service(SURTS)**. В 2018 году команда принимала в конкурсе RAISE в РАНХиГС в Москве в качестве иностранных участников.

Фото



Было определено 3 направления деятельности :

- 1) Перевод в туризме : услуги гидов, проведение экскурсий на русском языке; осуществление трансфера
- 2) Образование и перевод: оказание тьютерских услуг (уроки русского или корейского языков), перевод, помощь в поиске информационных материалов на русском языке.
- 3) Создание культурной продукции: съемка фильма или постановка спектакля на русском языке, перевод и озвучивание видеопродукции, создание субтитров.

На этапе реализации проект **был оформлен как университетский стартап**, в рамках программы поддержки университетских стартапов центра помощи по трудоустройству и профориентации университета. Для осуществления проекта было зарегистрировано 3 бизнес-команды, которые осуществляли проекты по каждому направлению. Каждая команда получила от университета денежную поддержку. В команду вошли как корейские студенты, так и российские студенты, обучающиеся по обмену.

Цифровизация многих традиционных секторов и перенос международной деятельности в онлайн (например, выставки и ярмарки) в эпоху после COVID19 увеличили потребность в локализации медиапродуктов и лингвистической поддержке, открывая новые возможности для студенческого предпринимательства.

В период с июня по август 2020 года. Под руководством преподавателей студенты осуществили первый масштабный переводческий проект онлайн - перевели материалы для Сеульской международной книжной ярмарки SIBF 2020, где Россия является гостем выставки. Студенты переводили тексты, монтажные листы интервью, делали субтитры и свои видео. Было задействовано 20 студентов, координаторы – вся коммуникация осуществлялась онлайн. Проходили совещания онлайн.

Наш предыдущий опыт организации работы в этой области оказался востребованным. Были созданы команды (перевод текстов, редактирование, наложение субтитров, создание видео по заказу и тд) и каналы для общения. В он-лайн даже удалось перенести студенческую вечеринку с конкурсами. В этом семестре студенты также подали заявку на поддержку университетского стартапа и будут продолжать работать в этом направлении.

#### **IV Заключение**

Коммуникация не заменит так называемого контентного подхода. Для эффективного перевода образовательного процесса в on-line формат необходимо предусмотреть возможность связи, взаимодействия со студентами, а также предоставить студентам возможность для коммуникации друг с другом. По моему опыту, социальный аспект образования остается столь же важным.

- Хочу отметить, что перевод образовательного процесса в on-line открывает новые возможности для международного сотрудничества и новых форм обучения. Так, во время весеннего семестра наши студенты специальности русский язык приняли участие в серии международных вебинаров, организованных Московским Домом Соотечественника для иностранцев и зарубежных соотечественников. Студенты слушали лекции кураторов музеев Москвы о Маяковском, Булгакове, Малевиче, участвовали в виртуальных экскурсиях по музеям и даже метро.

С одной стороны, из-за коронавируса были закрыты границы и прекращены полеты, были нарушены связи между людьми. Но с другой, благодаря интернет коммуникации, открываются новые возможности, в том числе для коллаборации между студентами в рамках внеучебных проектов